

## EL REPERTORIO INFANTIL DE UNA FAMILIA CASTELLANA (SEGOVIA— VALLADOLID)

José Manuel Fraile Gil\*  
Rosario Sierra de Grado

### 1. Introducción

El estudio de lo que podríamos denominar ramas colaterales al viejo tronco de la tradición literaria panhispánica ha sido afán poco cultivado salvo en momentos esporádicos de la historia más reciente. Un tanto menospreciados por la crítica, géneros como la poesía tradicional infantil, los ensalmos y conjuros o la paremiología han quedado fuera de las grandes encuestas romancísticas o, en el mejor de los casos, destinadas a compilar todo tipo de narrativa en prosa o verso. Si nos ceñimos al género de las fórmulas, rimas y retahilas que los más pequeños utilizan (mejor diríamos, utilizaban) como soporte literario de sus juegos y entretenimientos, habremos de distinguir dos periodos principales en los que su recogida o estudio despertaron la inquietud del curioso o del investigador de alguna disciplina próxima a las humanidades.

Coincidente casi con el Siglo de Oro de las letras españolas, un primer periodo se inaugura con la figura de Rodrigo Caro, quien hacia 1625 recogía en sus diálogos críticos titulados *Días geniales o ludricos*<sup>1</sup> la descripción de varios juegos con su retahila correspondiente; varias denominaciones por él usadas aparecen en nuestro corpus colocadas entre paréntesis: *Pun puñete, Pez pecigaña...* Rodrigo Caro tropezó ya con la misma piedra en la que caerá cualquiera que se acerque a este género literario intentando clasificar o poner orden *donde de suyo, no lo hay*; en efecto, ante una parva desordenada de dichos y canciones, refranes y rimas, enigmas y trabalenguas... ¿quién se atreverá a ordenar los haces sin quebrar tallos o desgranar las espigas? Si tenemos en cuenta que muchos de estos microtextos son, además, polivalentes en su uso, el panorama se complica y la silva se enmaraña al encontrar combinadas en la misma retahila fragmentos provenientes de otras tantas cancioncillas. Del asunto hemos salido más o menos airosos acogiéndonos a una clasificación adoptada ya en la obra *La poesía infantil en la tradición madrileña*<sup>2</sup> aunque, quede claro, el esquema es bien elástico y en su urdimbre cabe bien la lanzadera con nuevas o diferentes hebras.

Al mismo periodo de tiempo pertenece la obra *Juegos de Noches Buenas* (1605) escrita por Alonso de Ledesma y de vida un tanto breve, pues el Santo

---

\*Moratines, 22, 4º. 28005 MADRID. España.

<sup>1</sup> Caro, Rodrigo, *Días geniales o ludricos*, edición, estudio preliminar y notas de Jean-Pierre Etievre, "Col. Clásicos Castellanos", Madrid, Espasa-Calpe, 1978, 2 vols.

<sup>2</sup> Fraile Gil, José Manuel, *La poesía infantil en la tradición madrileña*, "Col. Biblioteca básica madrileña", nº8, Madrid, CEIAC, Consejería de Cultura, Comunidad de Madrid, 1994, 379 pp.

Oficio consideró poco ortodoxas las nuevas fórmulas de educación religiosa que proponía. También, en el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627) recoge el salmantino Gonzalo Correas una serie de modismos que ya en su tiempo gustaban los muchachos de recitar, tales como las *Imprecaciones al caracol* (6.B.2.a de nuestra colección) o *Los primeros pasos* (2.E. de n.col.). Obras menores, por su extensión que no por su valía, son la *Carta a su hijo* que Juan Rufo escribiera a finales del siglo XVI y en la que nos da noticia de una porción de entretenimientos que usaban y usan los pequeños; y, por último, el *Memorial de un pleito*, papel burlesco y anónimo que con su erudición acostumbrada estudió don Francisco Rodríguez Marín; dásenos en él cuenta de casi dos docenas de alusiones a juegos y francachelas de los niños del Renacimiento<sup>3</sup>.

Si tomamos como segunda gran época los postreros años del siglo XIX y los primeros de este que ahora acaba, hemos de hacer alto y tomar como bisagra entre los dos periodos la obra del valenciano Carlos Ros, quien en pleno siglo XVIII publicó su *Romans nou, curios, y entretengut, hon es refereixen els jochs entreteniments, e invencions, que els gichs de Valencia eixerciten en lo transcurs del any, per els carrers, y places de la Ciutat, generals, sens guardar orde, já de nit, já de dia, y mes en la nit quant fà luneta*<sup>4</sup>. Esta obra, en forma de pliego de cordel, es el hilo conductor que conecta las primeras recopilaciones de Caro o Correas con el movimiento "folklorista" que animará la obra de los escritores costumbristas del XIX: Pereda, la Pardo Bazán, Valera..., con Fernán Caballero a la cabeza. Ese "folklorismo" discurrirá con holgura por la escuela sevillana que creara Demófilo y desarrollara con creces Rodríguez Marín, de quien ya va dicho algo. A la par que en Sevilla, comienzan las recolecciones en lo que entonces era germen de las actuales comunidades autónomas españolas; en Cataluña publica Maspons y Labrós su *Jochs de la infancia* (1874), el extremeño Hernández de Soto publica en 1884 los *Juegos infantiles de Extremadura* y en 1895 aparece la obra *Tradiciones populares de Asturias* de Braulio Vigón. Ya en pleno siglo XX comienzan a florecer multitud de manualitos que recogen, y retocan a veces, todo este acervo de juegos y esparcimientos que, de esta forma, comienzan a penetrar en las escuelas. Sin omitir la obra de importantes autores como Pérez Vidal en Canarias<sup>5</sup>, llegamos ya a nuestros días, en los que un nuevo prisma filtra la óptica con que se observan estos estudios. Entre la multitud de artículos que se desparrraman en revistas y publicaciones especializadas, hay que destacar y elogiar la obra de Ana Pelegrín que, en dos libros señeros: *La aventura de oír. Cuentos y memorias de tradición oral* (1982) y *Cada cual atiende su juego* (1984)<sup>6</sup>, sienta las bases de un análisis metodológico, en formas y contextos, por el que debieran discurrir los trabajos que acometen la recogida y estudio de la tradición oral de uso infantil.

---

<sup>3</sup> Rodríguez Marín, Francisco, *Varios juegos infantiles del siglo XVI*, Madrid, Tipografía de Archivos, 1932.

<sup>4</sup> El pliego se dio a conocer en la obra de Faustino Barbera, *Conferencia sobre Bibliografía de Carlos Ros*, Valencia, 1905, pp. 69-75. Ana Pelegrín ha realizado un minucioso estudio de las referencias a juegos que en esta obra se contienen, trabajo inédito que conocemos gracias a la amabilidad de su autora.

<sup>5</sup> Pérez Vidal, José, *Folclore Infantil Canario*, Madrid, Ed. Exmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, ICEF, 1986, 499 pp.

<sup>6</sup> Pelegrín, Ana, *La aventura de oír. Cuentos y memorias de tradición oral*, Bogotá, Colombia, Ed. Cincel, 1982, 208 pp. *Idem*, *Cada cual atiende su juego*, Madrid, Ed. Cincel, 1984, 240 pp.

Y hasta aquí la breve reseña de quienes abrieron brecha en la colección y estudio de las fórmulas infantiles. Cabe ahora preguntarse qué afán les movió, y qué afán nos mueve a recoger estas briznas de una poesía que quedarse suele en la memoria colectiva de las personas encuestadas. ¿Por qué no se pregunta por ella?, más diría yo, ¿por qué es el propio informante quien suele denostar este otro repertorio? Si al primer interrogante podríamos contestar diciendo que ha sido escaso el interés que esta literatura ha despertado entre los investigadores (a pesar de los nombres y títulos arriba mencionados), con la consiguiente falta de cuestionarios y manuales destinados a su búsqueda, es más difícil responder a la cuestión segunda. La persona de amplia memoria, portador y trasmisor de un caudal grande de relatos, desestima este corpus de breves fórmulas por el escaso alarde memorístico del que haría gala con su recitación; definidas muchas veces como "cosas de chicos", estas cortas rimas son un ámbar precioso donde se ven, a la luz de la erudición, delicados restos de una poesía que acaso de otro modo no hubiera alcanzado estos ribetes del siglo XX.

## 2. Contexto humano y geográfico

El corpus que presentamos corresponde, *sensu lato*, a lo que en otro tiempo fuera el sur de Castilla la Vieja (denominada hoy Castilla-León), correspondiendo con las provincias de Segovia y Valladolid. Por comparación con los escasos *corpora* de igual contenido publicados o recogidos por nosotros en áreas limítrofes, podemos asegurar que estamos ante el repertorio-tipo de una familia castellana de ámbito rural.

Los materiales que han dado origen al presente trabajo se recogieron en el curso de tres entrevistas celebradas en la ciudad de Madrid entre los años 1993 y 1994. Tuvieron como protagonistas principales a dos mujeres, Gregoria y Agustina Domingo Casado, de 86 y 81 años de edad cuando estas líneas se escriben, hermanas y naturales de Fuente de Santa Cruz (Segovia) la mayor de ellas, y de Fuenteolmedo (Valladolid) la menor. En derredor suyo dos sobrinas, Juana y Carmen de Grado Domingo, de mediana edad, madrileñas pero bien arraigadas en la tradición familiar, y por último, Charo, quien, además de firmar estas líneas, a través del conocimiento de algunas fórmulas y juegos oídos en casa puso el germen del presente *corpus*.

No es casual que todas las citadas sean mujeres, pues en la abuela paterna de las dos mayores enraíza el tronco de todas estas ramas. Luisa Martín, nacida en Puras (Valladolid) y muerta hacia 1920, pasaba largas temporadas con sus nietas, entreteniéndolas las dilatadas veladas invernales al amor de la lumbre con chascarrillos, juegos y entretenimientos que sus nietas, setenta años después, mantienen en la memoria.

Si tenemos en cuenta que la abuela procedía de Puras, ya hay un pueblo más que sumar a los dos en que vivió la familia Domingo Casado; de este modo el repertorio que presentamos se fue formando, sin duda, con el sedimento legado y absorbido en varios pueblos de una misma comarca natural, en un corto espacio

geográfico, que muy bien define la sentencia popular "Almenara, Bocigas, Puras y Llanos/ son cuatro pueblecillos de chicha y nabo".

Contribuye también, y no en poca medida, a la riqueza de esta tradición familiar, el hecho de que el abuelo y el padre de las encuestadas fueran de oficio carretero y herrero respectivamente; menesteres que por su sedentarismo fomentaban en el taller artesanal el encuentro, la parada, la charla, el intercambio de ideas, de conocimientos, el florecer de los dichos. A un primer golpe de vista, parece claro que la aportación de la abuela debe centrarse sobre todo en los primeros apartados de la clasificación, es decir, en los que atañen a los cuatro o cinco primeros años de la vida, cuando todo el horizonte del pequeñín se reduce al corral, la cocina, y al refugio de las anchurosas faldas de la abuela. La vida infantil en las calles y plazas de los pueblos habrá aportado al repertorio los textos que suponen los juegos en colectividad: los corros, las combas, los juegos para atraparse o cambiar de bando, precedidos todos, claro está, de esas bonitas fórmulas de sorteo que asignan aleatoriamente el puesto por ninguno deseado. Por último, se añade la experiencia de los padres, de los tíos, de las gentes que al entrar y salir del lugar de trabajo dejarían en sus palabras los giros y expresiones donosas y un tanto chuscas; entrarían aquí por derecho propio ese tío Parampampules que confundía y hasta enfadaba a los pequeños, y ese otro Pedro Mato que oculta bajo pseudónimo una antigua ascendencia en toda la península<sup>7</sup>.

---

<sup>7</sup> Este personaje, que figura en n. col. con la sigla 2.F.2., colocado en la picota al igual que su pariente el Pero Palo verato, ha sido objeto de un profundo estudio por parte de mi amigo el señor Pedrosa. *Vid.* Pedrosa Bartolomé, José Manuel, "Rey Fernando, Rey Don Sancho, Pero Pando, Padre Pando, Pero Palo, Fray Príapo, Fray Pedro: metamorfosis de un conto de disparates (siglos XIV-XX)", *Bulletin Hispanique* (en prensa).

1. CANCIONES DE CUNA

1.A. Nanas

Ea, mi niño que viene el coco  
2 a coger a los niños que duermen poco.  
Ea, ea, ea...

2. FIESTAS AL NIÑO

2.A. Risas y cosquilleos

2.A.1. La buenaventura

A la buena ventura si Dios te la da  
2 si te pica la mosca ¡ráscatela,ráscatela, ráscatela!

2.B. Date, date en la cabecita

Date en la *mochita* con una tejita  
2 date, date, date hasta escalabrarte.

2.C. Tortas y palmas

Tortas, tortitas higos y castañitas  
2 azúcar y turrón para la niña son.

2. D. Cinco lobitos

Cinco lobitos tiene la loba  
2 blancos y negros detrás de una escoba  
cinco tenía cinco criaba  
4 y a todos los cinco tetita les daba.

2.E. Los primeros pasos

Andar, andar zapatitos de San Juan  
2 San Juan está a la puerta con la capilla puesta  
esperando a los niños del cordón  
4 *pa* que digan la oración  
la oración del peregrino  
6 cuando Jesucristo vino  
en el ara de la Cruz.  
8 Pater noster. Amén. Jesús.

2.F. Balanceos y trotes

2.F.1. Aserrín, aserrán

Aserrín, aserrán maderitas de San Juan  
2 los del rey sierran bien los de la reina también

los del duque ¡truque, truque, truque tran!

2.F.2. Arre, borriquito

Arre, borriquito que vamos a Coca  
2 a ver a Pedro Mato que está en la picota.

2..G. Los dedos de la mano

2.G.1. Los dedos hambrientos

Este pide pan (meñique)  
2 y este dice que no lo hay (anular)  
este dice que lo va a ir a buscar (corazón)  
4 y este quita  
los *rebujillos* al sacristán (índice)  
6 y este dice: gurrín gurrán  
gurrín gurrán, gurrín gurrán.

3. LOS PRIMEROS JUEGOS

3.A. Juegos con las manos

3.A.1. Esconder las manos (Pez pecigaña)

3.A.1.a. Pinto, pinto

Pinto, pinto, gorgorito  
2 saca las vacas a veinticinco  
¿En qué lugar? En Portugal.  
4 ¿En qué calleja? En Moraleja.  
Puse pan, puse mesa  
5 todas moscas convidé  
menos una que dejé.  
6 El mortero, la *cuchar*  
¡sape, gato, vete a acostar  
8 a las pajas del corral!

3.A.1.b Pin, pin

— Pin, pin, pin, zarramacatín  
2 pollitos de negral, envía por la sal  
sal de Morruecos, envía por los flecos  
4 flecos de avellana, envía por las cabras  
cabras del monte, chuchurumé  
6 que hace nublado y quiere llover.  
Yo tengo un hijo que sabe arar y trastear  
8 y dar la vuelta a la redonda  
esa mano que se esconda  
10 en la bodeguita más honda.  
Saca esa manita.  
12— No, no, que me la come la gatita.  
— Saca esa manaza.  
14— No, no, que me la come la gataza.

- Sácala por bien.  
16— No, no, que la tengo llena de miel.  
— Sácala por mal.  
18— No, no, que la tengo llena de sal.  
— Sácala, sácala, sácala  
20 que no te la comerá.

3. B. La torre de puños (Pun puñete)

- Puño puñete. — Sácale y vete.  
2— Puño puñete. — Sácale y vete.  
— ¿Qué tienes en esa manita? — Sal molidita.  
4— ¿Quién lo molió? — El rey que pasó.  
— ¿Dónde está el rey? — En el palomar.  
6— ¿Qué está haciendo? — Matando palomas.  
— ¿Con qué las mata? — Con una escopeta de plata.  
8— ¿Dónde las echa? — En un rincón.  
— ¿Con qué las menea? — Con un cucharón.  
10— A la rueda San Antón el que se ría un bofetón  
¡uhhh!.

3.C. Un diálogo entre dedos

- Tan, tan. — ¿Quién es?  
2— El padre Cecé que viene a visitar a su *mercé*.  
— Que vuelva usted luego. — Que si me voy ya no vengo.  
.....  
4— ¡ Alabado sea el Señor en esta casa!  
Siempre que viene el padre Cecé me mandan a por escarola.

4. RETAHILAS DE SORTEO Y FÓRMULAS

4.A. Sorteos

4.A.1. Dar la china

China, china, capuchina  
2 en esta mano está la china.

4.A.2. Conteos

Don, don, chivirivical  
2 cual, cual, chivirivirón  
sube ya a la parra  
4 el Duque de Monchón  
chirín chinchón  
6 Juanito dijo un día  
que no sabe malgastar  
8 va tres veces al día  
donde venden mazapán.  
10 Tete jerebe  
vino blanco y mal color.

12 Tú por tú, salte tú  
por la puerta más azul.  
14 Chicha con rosa  
la más floridita  
16 y la más hermosa.  
¡Lirón!

Unela, dosela, trisela  
2 quartela, quartana  
color de manzana  
4 derrite la pez en el almirez  
velilla, velón  
6 enciende el farol  
chirivín candil  
8 torcida de aceite  
diecinueve, veinte  
10 ron, ron  
que me de un chicharrón  
12 ron, ron y ron.

Quile, quilete  
2 estaba la reina en su gabinete  
vino Gil, rompió el barril  
4 vino la tía Gila, rompió la barrila.

## 5. RETAHILAS PARA ACOMPAÑAR A LOS JUEGOS

### 5.A. Juegos de adivinar

#### 5.A.1. ¿Cuántos dedos hay detrás? (Recotín, recotán)

— De codín, de codón que te dijo Calderón  
2 que comieras y bebieras y en tu casa te estuvieras  
sentadito en un rincón ¿Cuántos dedos *tié* mi corazón?  
— Tres.  
4— Si dijeras cuatro, no mintieras  
de codazos que te diera.

#### 5.A.2. Adivina quién te dio

Tras que le dio que le rompió el saco  
2 tras que le dio que le reventó  
adivina quién te dio  
4 si fue cura o fue ladrón.

#### 5.A.3. Amagar y no dar

— Cantimplora, cantimploremos  
2 qué lindo juego tenemos  
si sabemos jugar, amagar, amagar y no dar  
4 dar sin duelo, que se murió mi abuelo

dar sin reír, que se murió mi tío Luis  
6 dar sin hablar, que se murió mi tío Blas  
todos los pajarillos que se vayan a acostar.  
8 Altas, bajas, peras, castañas  
higos maduros que te salgan *pol culo, pol culo, pol culo*.

5.B. Juegos para atraparse o cambiar de bando

5.B.1. El milano

— Al milano ¿qué le dan? — La corteza con el pan.  
2 Si no le dan otra cosa las mujeres más hermosas.  
¡Mariquita la de atrás! — Mande mi amo.  
4— Coge pan y cebolla vete a ver lo que hace el milano.  
— Está afilando el cuchillo *pa* venimos a matar.  
— Al milano ...

5.B.2. San Miguel y el diablo

*Vuelve a por otra, y contestan las que están en la fila: ¿y la de ayer?*  
Por mirar al cielo se me cayó en el suelo  
por mirar a la luna se me cayó en la cuna  
*y uno es el ángel y otro es el Infierno, unas se ponen a un lado y otras a otro, hacen una raya y tiran, tiran de un pañuelo, y la que más tira es la que gana, porque unas son el Infierno y otras la Gloria.*

5.C. Juegos con objetos

5.C.1. Juegos con piedras

5.C.1.a. Las cinco piedras (*Las pitas*)

Paso puente reluciente del color del aguardiente.  
2 A mí una, aceituna que se comen en ayunas  
a las horas de comer .....

4 Mi gatito fue a la plaza a por un cuartito de calabaza  
cuando vine de misa ya estaba en casa.

5.C.1.b. Pasando la piedra

San Pedro, como era calvo le picaban los mosquitos  
2 y su padre le decía: ¡ponte el gorro, Periquito!  
con el truqui, truqui, truqui con el truqui, truquitrán.

5.C.2. Juegos con tabas

Costales, alforjas, culo y carne.

5.C.5. Juegos con naipes

5.C.5.a. Una historia en la baraja

Yo soy el rey poderoso  
2 con la serpiente a los pies  
el caballo con su copa (el caballo de copas)

4 y de palo una mujer (sota de bastos)  
al pie del tronco una fuente  
6 un rey se paró a beber  
una dama se lo impide  
8 y un caballero también  
el caballero valiente  
10 oro ofrece a la dama  
y el rey por *desimular*  
12 se toma una copa de agua.  
— Toma mujer esa copa  
14 con mi maza y mi caballo  
voy a llevar un doblón  
16 que el Rey de España me ha dado.

5.C.6. Juegos con pelota

5.C.6.a. Las vocales

A, mariquita está *enfadá*.  
2 E, porque no sabe leer.  
I, porque no sabe escribir.  
4 O, porque el novio la dejó.  
U, los bigotes de Belcebú.  
6 A, E, I, O, U.

5.D. Juegos con desplazamiento

5.D.1. Tente tú, que yo me caigo

— ¿Dónde estás? — En jaulilla.  
2— ¿Qué *comistes*? — Pajarilla.  
— ¿Te supo bien? — Como la miel.  
4— ¿Te supo mal? — Como la sal.  
— ¡Arre, borriquito, que no puedo más!

5.D.2. Las cuatro esquinas

— ¿Me das un poquito lumbre?  
2— Por aquella casa que reluce.

5.D.3. Teresa la marquesa

Teresa la marquesa patití, patitiesa  
2 tenía una corona patití, patitona  
con cuatro monaguillos patití, patitillos  
4 con cura y sacristán pati, pati, patitán.

5.D.4. Girando hasta caerse

Tente, tinaja tente, puchero  
2 no te caigas en el suelo.

5.D.5. Buscando una pajarita

- ¿Ha visto usted por aquí a una pajarita con la calza colorada?
- Por la calle las Pulgas.
- Que me empulgo, que me empulgo, que me empulgo.
- ¡Salga la niña!
- Que no está allí.
- Por la calle los Piojos.
- Que me empiojo, que me empiojo, que me empiojo.

5.E. Varios juegos

5.E.1. Los oficios

Antón, Antón Antón pirulero  
2 cada cual, cada cual entienda su juego  
y el que no lo entienda pagará una prenda.

6. LA NATURALEZA: INVOCACIONES Y DE ANIMALES

6.A. Invocación a los elementos

6.A.1. Invocación a la luna

Luna lunera, cascabelera  
2 casca piñones en una mortera.

6.A.2. El arco iris

Cuando llueve y hace sol canta el gallo en la estación  
2 cuando llueve y hace luna canta el gallo en la tribuna.

6.A.3. Imprecación de la lluvia

Que llueva, que llueva la Virgen de la Cueva  
2 los pajarillos cantan las nubes se levantan  
que sí, que no que llueva chaparrón  
4 con azúcar y turrón.

6.B. De animales

6.B.1. Onomatopéyicos

6.B.1.a. La cigüeña y sus hijos

Cigüeña matuteña la casa te se quema  
2 los hijos te se van .....  
escribelos una carta que pronto volverán.

6.B.1.b. La golondrina viajera

Fui al mar, vine del mar  
2 me encontré la casa como un lagar.  
¿Qué hiciste marrana, cochina  
4 que no la barriste?  
¡Chichirrichichí!



2 si son de Alejandro o de la sociedad.  
Anoche a la una cuando desperté  
4 desperté asustada de lo que soñé  
soñé que a mi lado había un herrero  
6 que le relucía el anillo en el dedo.  
— María abre la puerta por el portillo  
8 y tírame una venda que vengo herido.  
— Si tan herido vienes vete al hospital  
10 la venda de mi hermano no te la puedo dar.

7.A.1.c. La farola rota

Paseaba una señora por el paseo  
2 ha roto una farola con el sombrero  
al ruido de los cascos salió el gobernador.  
4— ¿Quién ha sido esa señora que ha roto el farol?  
— Dispense caballero que no he sido yo  
6 que ha sido mi sombrero por atrevido.  
No quiero más sombrero ni más capota  
8 que quiero una mantilla de color rosa.

7.A.1.d. Vuélvete tú

San Pantaleón que cuántas son  
2 veinticinco y el capón  
herraduras para las mulas  
4 coche de oro para los moros  
coche de plata para la infanta  
6 cucurucú que te vuelvas tú.

7.A.1.e. Yendo por un camino

Yendo por un camino cansada de andar  
2 a la sombra de un árbol me puse a descansar  
estando descansando por allí pasó  
4 una niña muy guapa que me enamoró  
rubia de cabellos blanca de color  
6 estrecha de cintura que así la quiero yo.

7.A.1.f. Una tarde de mayo

Una tarde fresquita de mayo  
2 cogí mi caballo y al trote le eché  
por la senda donde mi morena  
4 fresquita en la arena se sienta a coser.  
Yo la vi que cortaba una rosa  
6 yo la vi que cortaba un clavel  
yo la dije:— Jardinera hermosa

8 me da *usté* una rosa  
me da *usté* un clavel.  
10— Esa rosa que *usté* me ha pedido  
al momento yo se la daré  
12 pero jure de no haber tenido  
flores en la mano de otra mujer.  
14— Yo lo juro, lo juro, lo juro  
yo lo juro de mi propia fe  
16 yo lo juro de no haber tenido  
flores en la mano de otra mujer.

7.A.2. Corros dialogados y de elección

7.A.2.a. La pájara pinta

Estaba la pájara pinta  
2 sentadita en el verde limón  
con el pico picaba la hoja  
4 con la hoja picaba la flor  
¡Ay, mi amor!  
6 Me arrodillo a los pies de mi amante  
sólo por un instante  
8 dame una mano, dame la otra  
dame un besito, resaladota.

7.A.2.b. La viudita que quiere casarse

— Yo soy la viudita del Conde Laurel  
2 que quiero casarme y no sé con quién.  
— Pues siendo tan bella y no tienes quién  
4 escoge a tu gusto que aquí tienes quién.  
— Escojo a Fulana por ser la más bella  
6 la blanca azucena del bello jardín.  
Y dame una mano y dame la otra  
8 y dame un besito y métete monja.

7.A.2.c. ¿Quién es ese ruido?

— ¡Uhhh!  
2— ¿Quién es ese ruido que anda por ahí  
que ni de día ni de noche nos deja dormir?  
4— Somos los ladrones que venimos a robar  
a doña Berenguela que va en su vejuela [*sic*]  
6 cortando la rosa y abriendo el clavel  
que te quites de ese poste que no te quiero ver.

7.A.2.d. Buscando novia (é)

A la cinta, cinta de oro y a las hojas de laurel  
2 que en el camino me han dicho que buenas hijas *tié usté*.  
— Si las tengo o no las tengo ese *cuidao* no es *pa usté*.  
4— Yo me voy muy descontento a los palacios del rey



7.B.3. El vendedor de uvas

— Uvas traigo *pa* vender por el jubilitero.  
2— ¿A cómo las dará *usté?* por el jubilitero real.  
— A cien reales y algo más por el jubilitero.  
4 .....  
Pasar, pasar, niñitas pasar por el jubilitero real.

7.B.4. Tapando las calles

A tapar la calle que no pase nadie  
2 que pasen mis abuelos comiendo buñuelos  
pasó la Teresilla comiendo morcillilla  
4 pasó el Teresón comiendo morcillón  
ha dicho mi abuelo que nos arrodillemos  
6 ha dicho mi abuela que nos levantemos.

9. BURLAS, DISPARATES Y TRABALENGUAS

9.A. Oraciones burlescas

9.A.1. Al persignarse

Por la señal de la canal  
2 comí tocino, me supo mal  
comí miel, me supo bien.

9.B. Trabalenguas

Por el río abajo van tres tablas  
2 bien entantarabincunquiladas  
¿quién las entantarabincunquilará?  
4 el entantarabincunquilador  
que las entantarabincunquilaré  
6 buen entantarabincunquilador será.

Constantinopla está bien constantinopolitinizada  
2 ¿quién la desenconstantinopolitinizará?  
El desenconstantinopolitinizador  
4 que la desenconstantinopolitinizare  
buen desenconstantinopolitinizador será.

10. SERIADOS, ENUMERATIVOS, ENCADENADOS Y DE NUNCA ACABAR

10.A. Seriados

10.A.1. Las cartas de la baraja

AS: Repelín, lín, lín [*tirando del pelo*].  
DOS: Dos macacos [*dando un revés en la mano*].  
TRES: Tres terrestres tres  
la casa el tío Miguel

la van a componer  
con una, con dos y con tres.  
CUATRO: Cuatro macacos [*dando un revés en la mano*].  
CINCO: Cinco uñas [*clavando las uñas en la mano del que se queda*].  
SEIS: Un revés.  
SIETE: Un cachete.  
SOTA: Sota, sotana  
debajo la cama del señor cura  
hay una liebre con calentura.  
CABALLO: Caballo, caballete  
ponte el sombrero y vete.  
REY: Rey reinando por las Españas  
tirando cohetes con una caña.

#### 10.A.4. La semana de la pereza

Lunes: galbana.  
2 Martes: mala gana.  
Miércoles: tormenta.  
4 Jueves: mala cuenta.  
Viernes: a pescar.  
6 Sábado: a acostar  
y el domingo: a descansar.

#### 10.B. Enumerativas

##### 10.B.1. ¿Dónde están las cosas?

— ¿De dónde vienes ganso? — De tierra de garbanzo.  
2— ¿Qué traes en el piquito? — Un cuchillito.  
— ¿Dónde le has afilado? — En una tejita.  
4— ¿Dónde está la tejita? — En el agua.  
— ¿Dónde está el agua? — Los bueyes se lo beben.  
6— ¿Dónde están los bueyes? — A por leña.  
— ¿Dónde está la leña? — La vieja se lo quema.  
8— ¿Dónde está la vieja? — Hilando lana.  
— ¿Dónde está la lana? — Las gallinas se lo escarban.  
10— ¿Dónde están las gallinas? — Poniendo huevos.  
— ¿Dónde están los huevos? — Los frailes *mochilones* se los comieron.  
12— ¿Dónde están los frailes? — Diciendo misa.  
— ¿Dónde está la misa? — Ya está dicha.  
14— Con papel y agua bendita en el ara de la cruz  
Pater noster. Amén. Jesús.

##### 10.B.2. A la una, va la mula

A la una dar agua a las mulas  
2 a las dos dar cuerda al *reló*  
a las tres una, dos y tres  
4 a las cuatro un buen salto  
a las cinco un buen brinco  
6 a las seis *macha* la vieja el ajo en el almirez  
a las siete paso y pongo mi *piricuchete*  
8 a las ocho paso y pongo mi bizcocho  
a las nueve parió la perra y no puede  
10 a las diez parida es  
a las once llama el conde  
12 a las doce ya responde  
a las trece ya amanece  
14 a las catorce en un cofre  
a las quince a tirar las gorras *pol* monte  
16 y a las dieciséis a recogerlas.

10.B.3. ¿Quién se ha muerto?

— ¿Quién se ha muerto? — Juan del *buerto*.  
2 — ¿Quién le llora? — Su señora.  
— ¿Quién le canta? — La perdiz.  
4 — ¿Cómo le canta? — Kikirikí.

10.B.4. Muerto le llevan

San Isidro labrador muerto le llevan en un serón  
2 el serón era de paja muerto le llevan en una caja  
la caja era de pino muerto le llevan en un pepino  
4 el pepino era de aceite muerto le llevan a San Vicente  
San Vicente está cerrado con el moño colorado  
6 le agarraron de una pata (y) le tiraron al tejado  
de un pedo que se tiró la iglesia se meneó  
8 de tanto como olía la iglesia se movía  
y de tanto como olió la iglesia se cayó.

10.B.5. La canción de la rana

Cuclí, cuclí cantaba la rana cuclí, cuclí debajo del agua  
2 cuclí, cuclí pasó un caballero cuclí cuclí vendiendo romero  
cuclí, cuclí le pedí un ramito cuclí, cuclí no me le quiso dar  
4 cuclí, cuclí me eché a revolcar.

10.B.6. Cómo se llaman mis hijos

*Eran dos gallegos que desde pequeños eran muy amigos, muy amigos, y siempre iban juntos hasta que les tocó ir a hacer el servicio, y entonces se*

*separaron porque les tocó a cada uno en una parte, y ya perdieron las amistades porque no se vieron más. Pero al cabo de muchos años se encontraron y dijeron:*

— *¿Qué tal estás?*

— *Bien, ¿y tú?*

— *Bien. ¿Te has casado?*

— *Sí.*

— *Y ¿cuántos hijos tienes?*

— *Dieciocho.*

— *¡Dieciocho! Y ¿cómo se llaman?*

— *La Catalinilla, la Juana, la Andrea*

*las dos de la saya parda, las dos de la negra*

*los otros dos, los otros tres, los otros cuatro*

*el pelonchín y el otro muchacho.*

*¡Cuéntalos, verás como salen dieciocho!*

#### 10.C. Encadenados y de nunca acabar

Pues señor, esto eran tres:

2 dos castellanos y un inglés.

El inglés tiró de espada

4 no le mató

pero verá usted lo que ocurrió:

6 Las once y media serían

sintiendo ruido en mi casa

8 apretándome el sombrero

y echando mano a mi espada

10 como es cosa ruidosa

voy a contarle otra vez.

— Este es el cuento del tío Parampampules

2 con las bragas azules y el culo al revés.

¿Quieres que te lo cuente otra vez?

— No.

— Yo no te digo ni que sí ni que no

yo te digo que si quieres que te cuente el cuento...

Este es el cuento del tío Roncavanas

2 que tenía un huerto, que le araba con un buey tuerto

y le picaba con una caña

4 y este es el cuento del tío Roncavanas...

### 11. ADIVINANZAS Y PROBLEMAS

#### 11.A. Adivinanzas

En una zarza grandaza

2 me encontré un nido de grijigraja

con cuatro grijigrajillos

4 los maté, me los comí

bebí agua de evangelista

6 que no la había ni en el cielo ni en la tierra.

[*La lechuza que bebe el aceite de la lámpara de la iglesia*]

Tínguili-tínguili estaba tinguileando  
2 Jóquele- jóquele estaba joqueleando  
si Tínguili-tínguili se cayera  
4 Jóquele-jóquele se lo comiera.  
[*La bellota y el cerdo*]

Yo soy un buen mozo valiente y bizarro  
2 tengo doce damas para mi regalo  
todas gastan medias todas gastan cuartos  
4 todas gastan medias pero no zapatos.  
[*El reloj y las horas*]

Para bailar me pongo la capa  
2 porque sin capa no puedo bailar,  
para bailar me quito la capa  
4 porque con capa no puedo bailar.  
[*La peonza*]

Vengo de padres cantores  
2 aunque yo cantor no soy  
tengo los hábitos blancos  
4 y amarillo el corazón.  
[*El huevo*]

En Granada hay un convento  
2 con muchas monjitas dentro  
todas vestidas de colorado  
4 y cien me como de un bocado.  
..[*La granada*]

Cien redondines en un redondón  
2 un saca y mete y un quita y pon.  
[*El horno y la pala con los panes*]

Alto realto  
2 más alto que un pino  
y pesa menos que un comino.  
[*El humo*]

— Acertijo acertaja, ¿quién puso el huevo en la paja?  
2— La gallina.  
— Cagajones *pa* quien lo adivina.

Tres patas y una corona  
2 ¡trébedes son, tontona!

Madrid, diciembre de 1994.

## A BUSCA DA POESIA TRADICIONAL NA VOZ E NA MEMÓRIA: A PESQUISA DO ROMANCEIRO NA PARAÍBA

Idelette Muzart Fonseca dos Santos\*

Tudo começou com um livro, editado pela primeira vez em 1971 e intitulado *Romance d'A Pedra do Reino e o Príncipe do Sangue do Vai-e-Volta*, de Ariano Suassuna. Ao ler e estudar esta obra, percebi que uma das pistas, para um possível roteiro<sup>1</sup> de leitura e compreensão da obra, residia na referência fundadora ao *romanceiro*, no sentido lato — abrangendo a poesia oral, improvisada (cantoria) ou decorada, bem como a poesia impressa nos folhetos de feira (cordel) — que Ariano Suassuna lhe atribui<sup>2</sup>, ou no sentido mais restrito e conforme ao que os dicionários, tanto o Aurélio quanto o Silveira Bueno, registram: "coleção de poesias ou canções populares que formam a *literatura poética e nacional* dum povo". Mas como entender as múltiplas e reiteradas citações se não dispunha de uma obra de referência, de um registro dessas manifestações orais, na forma e no modo como existem e se transmitem na Paraíba, espaço ficcional exclusivo da obra teatral e romanesca de Suassuna ?

A pesquisa iniciada em 1982 teve, portanto, como objetivos:

— constituir um romanceiro / cancionero manifestando a presença da poesia oral na memória dos paraibanos;

— estudar as modalidades particulares da criação e transmissão dessa poesia oral.

— formar pesquisadores à descoberta e análise dessa e de outras formas da *literatura oral viva*.<sup>3</sup>

Descobrimos, em primeiro lugar, a inexistência de coletas realizadas na Paraíba desde a pesquisa do paraibano Rodrigues de Carvalho, intitulada *Cancioneiro do Norte*, cuja primeira edição data de 1903, sendo a segunda, aumentada, publicada em 1928. A recolha ampla e não claramente identificada de cantos e "fatos" folclóricos inclui textos de vários Estados nordestinos. Se o pioneirismo é indiscutível, ele se manifesta mais claramente no registro de informações a respeito dos cantadores do que propriamente no campo do romanceiro. São poucos os romances transcritos e pertencem a registros diversos (romanceiro infantil, religioso). Assim, preferimos não os incluir entre os textos do

---

\* Les Terrasses. 2660, route de Puyricard. 13540 PUYRICARD. França.

<sup>1</sup> *Id.*, "Roteiros para a leitura do Romance d'A Pedra do Reino de Ariano Suassuna", in SANTOS, Idelette Fonseca dos (org), *A Literatura na Paraíba ontem e hoje*, João Pessoa, Fundação Casa de José Américo, 1989, pp.89-104.

<sup>2</sup> SUASSUNA, Ariano, "Notas sobre o Romanceiro Popular do Nordeste", *Seleção em Prosa e Verso*, estudo, comentários e notas do Prof. Silviano Santiago, "Coleção Brasil Moço", Rio de Janeiro, José Olympio/INL, 1974, pp.162-190.

<sup>3</sup>1982: Antônia Cantalice, Elmano Menezes, Teresinha Soares, Vânia Freire; 1983: Cristina de Assis, Maria de Fátima Batista, Rivaldete Maria de Oliveira; 1984: Ana Cecília Perazzo, Adylla Rabello, Aldina Freitas, Aurizete Nóbrega,IVALDO NÓBREGA, Judite Vieira, Lindalva Patrício de Moraes, Maria de Fátima Almeida, Marineide Campos, Naidir Café; 1985: Andrea Ciacchi, Maria de Fátima Pessoa, Rita Gama, Clênia Oliveira, Ivanilda Amaro e Líssia Cruz e Silva; 1988: Maria Claurênia Silveira, Maria Lúcia Agra, Maristela Mendonça; 1992: Edith Carmen Bacalhão, Rinaldo Brandão, Sandro Calaço.